

# E1 - Play Ball!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**SIGN** August

**SIGN** SHS

**SIGN** Satogahama

High School

Girls'

Baseball

Team

**[00:37] Yuuki**

Thirty years ago...

**[00:40] Tomoe**

...there wasn't a single  
high school in Japan

**[00:43] Tomoe**

with a girls' baseball team.

**[00:46] Waka**

But nowadays, thirty schools  
across Japan have one.

**[01:04] Tsubasa**

And we're continuing that trend with this:

**[01:07] All**

Our story!

**SIGN** April

**SIGN** Entrance

Ceremony

**SIGN** Satogahama

High

School

**SIGN** Satogahama

High School

**[01:18] President**

*That concludes the entrance ceremony.*

**[01:21] President**

*Next up is club orientation,  
presented by our returning students.*

**[01:40] Girl**

Head!

**[01:42] Girl**

Leg!

**[01:44] Girl**

Torso!

**[01:46] Girl**

Hey, you know...

**[01:48] Girl**

What?

**[01:57] Girl**

Torso!

**[01:58] Girl**

Head!

**[02:01] Tomoe**

Tsubasa?

**[02:03] Girl**

Head!

**[02:09] Tomoe**

Don't tell me...

**[02:16] President**

That concludes our club demos—

**[02:19] Tsubasa**

Excuse me!

**[02:24] Tsubasa**

Can I have the floor?

**[02:27] Ryou**

Isn't she...

**[02:28] President**

What is it?

**[02:34] Tsubasa**

The girls' hardball baseball team  
is looking for members!

**SIGN** Seeking

Members

**SIGN** Girls' Hardball

Baseball

Team

**[02:43] Yuuki**

A girls'...

**[02:46] Akane**

...baseball team?

**SIGN** Play Ball!

**[04:25] President**

Arihara Tsubasa-san of Class 1-3.

**[04:29] President**

You can't just start your own club.

**[04:32] Tsubasa**

I'm sorry!

**[04:34] Tomoe**

Wait a second, Student Council President!

**[04:37] Tsubasa**

Tomocchi?

**[04:37] Tomoe**

I told Tsubasa that  
if she wanted to start a club,

**[04:40] Tomoe**

she should do something  
to make it stand out.

**[04:42] Tsubasa**

But what I did just now was all my idea.

**[04:46] Tomoe**

No, I was the one  
who planted the idea in her head...

**[04:48] Tsubasa**

I'm the one at fault here!

**[04:51] Kana**

You're too close.

**[04:57] President**

Miss Kakehashi...

**[04:59] President**

I'll leave it in your hands.

**[05:02] Sensei**

Okay.

**[05:05] Girl**

Have you chosen a club yet, Nakano?

**[05:07] Ayaka**

I've always had my heart set on  
joining the school newspaper.

**[05:15] Sensei**

It's time to get homeroom underway.

**[05:17] Ayaka**

Ah, the celebrity returns.

**[05:20] Girl**

I bet the student council gave you an earful.

**[05:24] Girl**

A girls' baseball team, was it?

**[05:26] Girl**

Our school doesn't even  
have a *boys'* baseball team.

**[05:29] Girl**

Isn't that because it used  
to be an all-girls school?

**[05:31] Girl**

Oh, yeah...

**[05:32] Sensei**

All right, take your seats.

**[05:35] Yuuki**

*That girl... is in my class.*

**[05:42] Yuuki**

*A club...*

**[05:44] Yuuki**

*Which one should I join?*

**[06:04] Akane**

Where is it?

**[06:08] Akane**

The club building...

**[06:12] Yuuki**

Suzuki-san!

**[06:14] Yuuki**

U-Um, we went to the same middle school. I'm Nozaki.

**[06:19] Waka**

Oh.

**[06:21] Yuuki**

Um... Which club are you going to join?

**[06:25] Yuuki**

If you want, we could go over together and...

**[06:27] Waka**

Sorry.

**[06:30] Waka**

I'm in the going-home club.

**[06:32] Waka**

Bye.

**[06:34] Yuuki**

Bye...

**[06:38] Sensei**

You really want to start a baseball team?

**[06:42] Tsubasa**

Yeah!

***SIGN*** Print

***SIGN*** Print

***SIGN*** Print

**[06:49] Sensei**

Well, in that case,

**[06:51] Sensei**

you need to go through the proper procedures.

**[06:54] Tsubasa**

"Association Regulations"...

**[06:56] Tsubasa**

So we can start an association?

**[06:59] Sensei**

If you meet certain conditions.

**SIGN** Association

Regulations

**SIGN** Association

Regulations

**SIGN** Association

Regulations

**SIGN** Association

Regulations

**[07:03] Sensei**

If it's what you want to do,  
you have my support.

**[07:07] Both**

Thank you, ma'am!

**[07:13] Girl**

Hey...

**[07:15] Girl**

You're pretty tall.

**[07:17] Girl**

Wanna join the basketball team?

**[07:18] Yuuki**

Uh, I'm not really into...

**[07:20] Yuuki**

I-I'm sorry!

**[07:23] Yuuki**

*Maybe I'll just join  
the going-home club, too.*

**[07:31] Akane**

I-I-I-I'm sorry!

**[07:33] Yuuki**

Careful!

**[07:35] Yuuki**

Are you okay?

**[07:39] Akane**

I can see now.

**[07:40] Yuuki**

You didn't hurt yourself, did you?

**[07:41] Akane**

Uh...

**[07:43] Akane**

I-I'm fine.

**[07:45] Akane**

Aren't you older than me?

**[07:47] Yuuki**

No, I'm a first-year.

**[07:50] Yuuki**

Are you checking out a club?

**[07:53] Akane**

Y-Yeah.

**[07:55] Akane**

I'm looking for the club room, but it doesn't seem to be in the club building.

**[07:59] Yuuki**

Why don't we look for it together?

**[08:01] Akane**

Are you sure?

**[08:02] Yuuki**

Sure. Which club is it?

**[08:05] Akane**

The girls'—

**[08:06] Tsubasa**

The girls' baseball association is looking for members!

**[08:10] Tomoe**

We're looking for members!

**[08:11] Akane**

That one!

**[08:12] Yuuki**

Huh?

**[08:13] Tomoe**

Please consider signing up!

**[08:15] Tsubasa**

Please consider it!

**[08:16] Yuuki**

Baseball?

**[08:18] Akane**

Yeah!

**[08:19] Tsubasa**

Huh? Tomocchi...

**[08:23] Tsubasa**

You're Nozaki-san from my class, right?

**[08:25] Tomoe**

And Ukita-san, too.

**[08:26] Tsubasa**

You know her?

**[08:28] Tomoe**

She's in my class.

**[08:29] Tsubasa**

Makes sense.

**[08:31] Tsubasa**

Have you two picked a club yet?

**[08:32] Yuuki**

Oh, um...

**[08:35] Yuuki**

Aren't you going to tell them?

**[08:36] Akane**

W-Well... I-I...

**[08:41] Yuuki**

Hey, would it be possible  
to observe your club?

**[08:45] Tsubasa**

Are you interested in baseball?

**[08:47] Yuuki**

Huh?

**[08:48] Akane**

I-I am!

**[08:51] Akane**

I-if I can't be a player...  
m-maybe, a manager...

**[08:56] Tsubasa**

Of course you can be a player!

**[08:58] Tsubasa**

You're more than welcome!

**[08:59] Tomoe**

We're having a trial meet-up tomorrow.

**[09:02] Tsubasa**

You should come!

**[09:03] Yuuki**

Ah, no... Team sports aren't my...

**[09:06] Yuuki**

Wait!

**[09:09] Akane**

W-Want to go together?

**SIGN** C'mon, girls!

**SIGN** Let's

all

play

baseball

together!

**SIGN** Get your tracksuits on!

We're playing on a dry riverbed,  
so it's hardball all the way!

**SIGN** In the event of rain,

it'll be canceled

**[09:23] Tsubasa**

It's a perfect day for baseball!

**[09:25] Tsubasa**

And what's more...

**[09:26] Tsubasa**

Ta-da! Two people showed up.

**[09:30] Yuuki**

H-Hello...

**[09:32] Tsubasa**

We should all introduce ourselves.

**[09:35] Tsubasa**

I'm Arihara Tsubasa,  
and this is my childhood friend...

**[09:38] Tomoe**

Kawakita Tomoe.

**[09:40] Yuuki**

I'm Nozaki Yuuki.

**[09:42] Akane**

I-I'm... Ukita Akane.

**[09:44] Yuuki**

I've actually never played  
baseball before.

**[09:47] Akane**

S-Same here.

**[09:49] Tsubasa**

That's totally okay!

**[09:50] Tsubasa**

I brought gloves and everything!

**[09:56] Tsubasa**

There we go.

**[09:57] Yuuki**

You brought this many?

**[09:59] Tsubasa**

I borrowed them all from a shop I frequent.

**[10:01] Tomoe**

I don't have any baseball experience, either.

**[10:04] Akane**

R-Really?

**[10:06] Tsubasa**

We're just here to have fun today!

**[10:08] Tomoe**

We'll start with stretches.

**[10:12] Tsubasa**

One, two, three, four,

**[10:16] Tsubasa**

five, six, seven, eight!

**[10:21] Tsubasa**

Okay, let's play catch!

**[10:26] Tsubasa**

You hold the ball like this,

**[10:28] Tsubasa**

with a space the width of a finger  
between your index and middle fingers.

**[10:32] Yuuki**

Ah...

**[10:34] Tsubasa**

And you throw it...

**[10:39] Tsubasa**

Like that!

**[10:39] Both**

Uh...

**[10:41] Tomoe**

That wasn't very clear, was it?

**[10:44] Tsubasa**

Let's just give it a try!

**[10:50] Tsubasa**

Okay, here it comes!

**[10:56] Tsubasa**

Nice catch!

**[10:59] Yuuki**

Here I go!

**[11:06] Tomoe**

Here it comes, Ukita-san.

**[11:09] Tomoe**

I'll throw it slow, okay?

**[11:19] Akane**

I-I'm sorry!

**[11:21] Tomoe**

Don't worry about it!

**[11:36] Tsubasa**

Are you left-handed, Nozaki-san?

**[11:39] Yuuki**

Huh?

**[11:40] Tsubasa**

Your throw was a little awkward.

**[11:43] Yuuki**

Yeah, I am.

**[11:44] Tsubasa**

Here's a left-handed glove.

**[11:46] Yuuki**

They exist?

**[11:47] Tsubasa**

Yep!

**[11:50] Tsubasa**

Bring it on!

**[11:58] Tomoe**

Wow...

**[12:04] Yuuki**

I'm sorry! I'll go get the ball!

**[12:08] Tsubasa**

Nah, it's no problem!

**[12:16] Tomoe**

Let's take a little break.

**[12:18] Tsubasa**

Yeah.

**[12:21] Kid**

What? He's not coming?

**[12:24] Kid**

What should we do?

**[12:26] Yuuki**

Ukita-san?

**[12:31] Yuuki**

I've got some honey and lemon juice.

**[12:35] Yuuki**

Want some?

**[12:36] Akane**

Thanks.

**[12:41] Akane**

So sweet!

**[12:46] Yuuki**

I put too much sugar in.

**[12:51] Akane**

I think...

**[12:52] Akane**

I'm afraid I'll get hurt by the ball.

**[12:55] Yuuki**

But you're interested in baseball, right?

**[12:58] Akane**

Back in grade school, a friend who was really nice to me played baseball.

**[13:04] Akane**

I thought baseball was the coolest thing ever,

**[13:07] Akane**

so when I heard there was a girls' team, I thought maybe I could play, too...

**[13:13] Akane**

But I'm just not cut out for sports.

**[13:19] Akane**

You're really good, Nozaki-san.

**[13:21] Yuuki**

Huh? No, I'm terrible...

**[13:24] Akane**

But you caught the ball

**[13:27] Akane**

and threw it really far.

**[13:30] Akane**

It looked like you used to play a sport...

**[13:33] Yuuki**

In grade school, I played dodgeball.

**[13:36] Yuuki**

And in middle school,

I played basketball for a bit.

**[13:40] Yuuki**

But...

**[13:42] Yuuki**

I...

**(Flashback) [13:49] Girl**

Yuuki, shoot!

**(Flashback) [14:01] Girl**

Keep going, Yuuki! We can still win this!

**[14:04] Yuuki**

*Wait...*

**[14:07] Yuuki**

*I'm... still...*

**[14:16] Yuuki**

I always held my teammates back in games.

**[14:20] Yuuki**

So I'm a little scared of

picking up another team sport.

**[14:25] Akane**

I see...

**[14:33] Akane**

Hey... Let's just...

**[14:35] Tsubasa**

Nozaki-san! Ukita-san!

**[14:38] Tsubasa**

Wanna play a match?

**[14:42] Both**

Huh?

**[14:47] Yuuki**

We're playing Triangles?

**[14:49] Tsubasa**

Yeah.

**[14:50] Akane**

What's that?

**[14:52] Tsubasa**

It's sorta like a simplified  
version of baseball.

**[14:55] Tomoe**

Those kids came down here  
to play baseball too,

**[14:58] Tomoe**

but they're short on players.

**[15:00] Tsubasa**

And we thought, if we're going to play 'em,  
we should treat it like a real game!

**[15:03] Tsubasa**

How about it? Wanna play with us?

**[15:05] Yuuki**

Well, if you need the extra players.

**[15:08] Tsubasa**

What about you, Ukita-san?

**[15:11] Akane**

I'll just watch...

**[15:13] Tsubasa**

Okay!

**[15:14] Kid**

We're ready.

**[15:16] Kid**

Who's gonna umpire?

**[15:19] Tomoe**

If it's six on six,  
we'll have an extra person.

**[15:21] Tomoe**

I'll do it.

**[15:23] Kid**

Would you, please?

**[15:24] Kid**

Let's pick the teams.

**[15:26] Tsubasa**

All right!

**SIGN** Nozaki Team

**SIGN** Arihara Team

**[15:33] Tsubasa**

Let's do this, team!

**[15:35] All**

Yeah!

**[15:36] Kid**

We're gonna win!

**[15:38] All**

Yeah!

**[15:39] Yuuki**

Yeah...

**[15:49] Yuuki**

*A metal bat...*

**[15:52] Akane**

*I bet that'd hurt...*

**[15:53] Girl**

You can do it!

**[15:56] Kid**

Home run! Home run!

**[15:57] Yuuki**

That's impossible!

**[16:06] Tomoe**

Strike!

**[16:08] Tomoe**

Strike!

**[16:11] Tomoe**

Strike! Batter out!

**[16:13] Kid**

How was that a strike?

**[16:14] Kid**

It was above shoulder height! Clearly a ball!

**[16:17] Tomoe**

What? I don't know what you're talking about.

**[16:19] Kid**

You're a lousy umpire!

**[16:22] Tomoe**

Yellow card!

**[16:23] Kid**

This isn't soccer!

**[16:25] Kid**

At least take a swing.

**[16:28] Yuuki**

Sorry...

**[16:30] Akane**

Are you okay?

**[16:32] Yuuki**

I guess I'm not cut out  
for baseball, either.

**[16:37] Kid**

Is this your first time playing?

**[16:40] Yuuki**

Huh?

**[16:41] Kid**

Try choking up on the bat.

**[16:43] Kid**

And take a wider stance.

**[16:45] Kid**

And you should also...

**[16:48] Yuuki**

C-Can you go over that again, please?

**[16:50] Kid**

You hold the bat like this...

**[16:52] Yuuki**

Like this?

**SIGN** Nozaki Team 0

Arihara Team

**SIGN** Nozaki Team 0

Arihara Team 1

**[17:24] Kid**

Onee-chan!

**[17:26] Kid**

Swing the bat this time!

**[17:28] Kid**

Home run! Home run!

**[17:45] Yuuki**

I... hit it?

**[17:47] Kid**

Onee-chan!

**[17:52] Kid**

Go!

**[17:53] Kid**

Run!

**[17:58] Kid**

Go, Onee-chan!

**[18:07] Yuuki**

*I think I like this...*

**[18:10] Tomoe**

Safe!

**[18:27] Tomoe**

Out!

**[18:31] Akane**

Nozaki-san...

**[18:37] Yuuki**

It's fun.

**[18:42] Yuuki**

Why don't you play with us?

**[18:46] Akane**

Maybe just a little...

**[18:52] Kid**

Hey, no fair!

You can't bring in another player!

**[18:55] Kid**

What's the problem?

**[18:57] Kid**

We're losing, so let us have this one.

**[19:02] Tomoe**

It's okay!

**[19:03] Kid**

What?!

**[19:04] Kid**

Why?!

**[19:05] Kid**

That's not right!

**[19:11] Kid**

Is she calling a home run?

**[19:13] Kid**

I won't let her get one!

**[19:29] Akane**

I'm scared...

**[19:31] Yuuki**

Ukita-san!

**[19:32] Kids**

Go after it!

**[19:34] Kids**

You can do it!

**[19:36] Kids**

Run!

**[19:38] Kids**

Go!

**[19:41] Kids**

Go, go, go!

**[19:43] Kids**

Hurry!

**[19:49] Yuuki**

Over here!

**[20:11] Tomoe**

Out!

**[20:12] Kid**

No way!

**[20:19] Tsubasa**

Nice play!

**[20:31] Someone**

Let's play again sometime!

**[20:32] Someone**

Bye!

**[20:33] Someone**

Thanks!

**[20:34] Kid**

Don't forget!

**[20:36] Tsubasa**

We're heading this way. You?

**[20:38] Yuuki**

We're going this way.

**[20:40] Tsubasa**

Then...

**[20:44] Tsubasa**

See you later!

**[20:46] Yuuki**

Yes, see you at school.

**[20:53] Tsubasa**

Do you think they had fun?

**[20:55] Tomoe**

It sure looked like it.

**[21:01] Tsubasa**

I hope so.

**[21:04] Yuuki**

What did you think?

**[21:06] Akane**

It didn't feel much like a trial meet-up...

**[21:10] Yuuki**

You're right.

**[21:12] Akane**

But... it was fun... I think.

**[21:17] Yuuki**

I think I had fun, too.

**[21:20] Akane**

Nozaki-san, what are you going to do?

**[21:23] Yuuki**

What about you?

**[21:25] Akane**

I...

**[21:27] Yuuki**

Want to try it together?

**[21:38] Akane**

Okay.

**[21:47] Yuuki**

Did you find Arihara-san and Kawakita-san?

**[21:49] Akane**

No, I can't find them.

**[21:52] Yuuki**

Where could they be?

**[21:55] Tsubasa**

What do you mean?!

**SIGN** Student Council Room

**SIGN** Student Council Room

**SIGN** Student Council Room

**[22:00] Tomoe**

Tsubasa...

**[22:02] Tsubasa**

Why can't we practice here at school?!

**[22:05] Both**

Huh?

**SIGN** Next Time

**SIGN** Can or Can't

---

Revision #1

Created 2024-01-01 08:44:13 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 08:44:14 UTC by whimsee